



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Егисбекова Жанар Муратовна

yegisbekova.zhm@gmail.com

магистрант 2-го курса специальности 6М020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Бурибаева М.А.

С обретением независимости Республики Казахстан и правосубъектности на мировой арене увеличилась сфера международных отношений республики. В связи с этим одним из актуальных вопросов в филологических исследованиях оказались анализ и исследование дипломатических текстов, языковых средств современной дипломатии, мониторинг вопросов дипломатической коммуникации и мн. др.

От уровня дипломатических текстов, а также от компетентности субъекта коммуникации зависит успех разных видов дипломатической коммуникации. Он также определяется коммуникативной компетентностью субъектов и возможностями дипломатического взаимодействия [1, с. 43].

Дипломатические документы относятся к официально-деловому стилю, при этом можно выделить отдельный дипломатический подстиль [2, с. 327]. Учитывая первостепенную роль факта в официально-деловом стиле, можно обозначить в данном стиле тенденции к ясному, однозначному, определенному, объективному, обобщенному, логически организованному изложению, четкой системе доказательства.

При исследовании лингвистических особенностей дипломатических текстов на лексико-семантическом, синтаксическом и прагматическом уровнях можно выделить следующие стилистические характеристики дипломатического текста: объективность; обобщенность; информативность; логическая организованность изложения; смысловая нагрузка дипломатического текста.

Составление дипломатического документа с учетом целей и специфических институциональных характеристик дипломатического дискурса, правил дипломатического протокола и международных юридических норм требует специфического отбора языковых средств.

Словоупотребление в дипломатическом тексте характеризуется следующими особенностями:

- использование речевых клише и штампов;
- специфические семантические поля знаменательных частей речи;
- терминологическая (дипломатическая) лексика;
- заимствования;
- эвфемизмы;
- аббревиатуры, сокращения, специальные символы и обозначения.

Очень сложно установить четкие границы между отдельными слоями лексики, так как происходит ее постоянный переход из одного слоя в другой; данный процесс неизбежно связан с вопросом о том, в каком контексте употребляется та или иная лексическая единица. Анализ устойчивых речевых комплексов в дипломатическом тексте целесообразно начинать с определения понятий «клише» и «штамп». Данные термины не полностью идентичны.

«Клише» традиционно понимается как стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных коммуникативных контекстах и ситуациях. «Штамп» определяется как принятый образец, которому слепо подражают, шаблон [3, с. 68].

Одним из характерных признаков речевых стереотипов является повторяемость, которая может быть различной. Чрезмерная повторяемость приводит к тому, что выражения начинают терять информативность и становятся дисфункциональными, сохраняя только в

целом положительную или отрицательную окраску. Клише, потерявшие частично или полностью информативность, приобретают новые качества как языковые средства, не имеющие семасиологических связей; именно такие дисфункциональные клише называются штампами [3, с. 80-81]. В разряд штампов может перейти любое клише, то есть любое часто повторяющееся стереотипное выражение. Отметим, что в связи с разнообразием определений клише и штампов граница между этими двумя группами речевых формул остается размытой, и зачастую неясно, к какому разряду единиц речи следует отнести то или иное стереотипное выражение.

В данной статье целесообразно объединить понятия клише и штамп в дипломатическом документе в рамках понятия «дискурсивная формула». Под дискурсивными формулами понимаются своеобразные функционально обусловленные обороты речи, свойственные общению в соответствующем социальном институте; коммуникативные клише, которые в рамках институционального дискурса являются своеобразными ключами для понимания всей системы отношений в соответствующем институте [4, с. 15].

Базовой номинацией в дипломатическом тексте выступают клишированные термины или номенклатурные наименования из области международного права, делопроизводства, экономики и финансов и т.д. Обычно данные номинации представляют собой развернутые атрибутивно-именные словосочетания:

<i>Framework Agreement on a Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Republic of Kazakhstan;</i>	<i>Рамочное соглашение о многосторонней ядерно-экологической программе в Республике Казахстан;</i>
<i>Protocol on Claims, Legal Proceedings and Indemnification;</i>	<i>Протокол по вопросам претензий судебных разбирательств и освобождения от материальной ответственности</i>
<i>Agreement on Adaptation of the Treaty On Conventional Armed Forces in Europe</i>	<i>Соглашение об адаптации договора об обычных вооруженных силах в Европе</i>
<i>Treaty on Open Skies, etc.</i>	<i>Договор по открытому небу и т.д.</i>

Исследование документов ООН на английском языке и их переводов на русский язык позволяет сформулировать стратегию перевода номенклатурных номинаций. В тех случаях, когда название какого-либо общеизвестного документа дается сокращенно, но получило широкое распространение и закрепилось в практике, первое слово такого названия (наряду с входящими в номинацию именами собственными) пишется с прописной буквы в оригинале и переводе: Treaty on the Limitation of Anti-Ballistic Missile Systems – ABM Treaty – Договор об ограничении систем противоракетной обороны – Договор по ПРО. При последующем упоминании в тексте документов (договоров, конвенций, протоколов, соглашений, деклараций, законов, уставов, указов, важнейших национальных и международных планов, программ) их сокращенное название также пишется с прописной буквы, используется прием свертывания номинации; при переводе прием свертывания сохраняется:

<i>Treaty on Open Skies –</i>	<i>Договор по открытому небу –</i>
<i>Treaty</i>	<i>Договор</i>
<i>Protocol on Claims, Legal Proceedings and Indemnification –</i>	<i>Протокол по вопросам претензий, судебных разбирательств и освобождения от материальной ответственности –</i>
<i>Protocol</i>	<i>Протокол</i>

То же правило применяется переводчиком в отношении названий конференций, совещаний и других форумов при их первом и последующем упоминаниях в тексте. Названия документов, конференций, должностей и ряд других формул базовой номинации представляется также возможным объединить в отдельную лексико-семантическую подгруппу номенклатурных номинаций в рамках рассматриваемой далее лексико-

семантической группы имен собственных [5, с. 183].

Стандартизация применяемых в дипломатическом документе языковых средств предполагает клишированность основного логического текста, вводимого с помощью следующих языковых единиц:

– деепричастий, выражающих цель составления и подписания того или иного дипломатического документа: *reaffirming* – *подтверждая*, *noting* – *отмечая*, *endorsing* – *одобряя* и т.д. или глаголов от причастий с тем же значением;

– прямо информирующих определений: *important* – *важный*, *main* – *основной*, *crucial* – *ключевой*, *resolving* и др.;

– словесных комплексов: *principles of international cooperation* – *принципы международного сотрудничества*, *joint/shared responsibility* – *совместная ответственность*, *territorial integrity, unity and political independence* – *территориальная целостность, единство и политическая независимость* и т.д.

Представляется также возможным говорить о дискурсионной формуле (клише) введения тезиса; рассмотрим введение тезиса в преамбуле дипломатического текста на следующем примере:

TREATY ON CONVENTIONAL ARMED FORCES IN EUROPE	ДОГОВОР ОБ ОБЫЧНЫХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ В ЕВРОПЕ
19 November 1990	19 ноября 1990 года
The Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, ..., hereinafter referred to as the States Parties, ... Guided by the objectives and the purposes of the Conference on Security and Cooperation in Europe, within the framework of which the negotiation of this Treaty was conducted, .. Conscious of the need to prevent any Military conflict in Europe, Conscious of the common responsibility which they all have for seeking to greater stability and security in Europe,... Have agreed as follows:...	Королева Бельгия, Республика Болгария, ..., ниже именуемые Государствами-участниками, ... руководствуясь целями и задачами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, в рамках которого велись переговоры по настоящему Договору, ... сознавая необходимость предотвращения любого военного конфликта в Европе, сознавая совместную ответственность которую все они несут за то, чтобы достичь большей стабильности и безопасности в Европе, ... согласились о нижеследующем: ...

[Treaty on Conventional Armed in Europe - оригинал и офиц. перевод, Forces in Europe – ОБСЕ, 1990].

Аналогичным образом различные дискурсивные формулы используются в основной части дипломатического документа, в его заключительной части, приложениях, комментариях, обязательных комплиментах и т.д.:

Letter dated 13 November 2002 from the Secretary-General addressed to the President of the Security Council	Письмо Генерального секретаря от 13 ноября 2002 года на имя Председателя Совета Безопасности
I have the honour to convey the attached communication, dated 13 November 2002, from the Minister For Foreign Affairs of the Republik Of Iraq, His Excellency Mr. Naji Sabri. I should be grateful if you would have this circulated as a document of the Security Council.	Имею честь препроводить Прилагаемое сообщение министра иностранных дел Республики Ирак Его Превосходительства г/на Наджи Сабри от 13 ноября 2002 года. Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.
(Signed) Kofi A. Annan	(Подпись) Кофи Аннан

[Letter dated 13 November 2002 from the Secretary-General addressed to the President of the Security Council - оригинал и офиц. перевод ООН, 2002]

В дипломатическом тексте дискурсивные формулы могут выступать как фразеоматические либо рекуррентные сочетания. Фразеоматические сочетания, кодифицированные языковые единицы, фиксируемые лексикографическими источниками, характеризуются полифункциональностью и как готовые единицы могут функционировать в разных типах текстов, например: *to come to an agreement, to pay a visit, to make an attempt* и т.д.

Дискурсивные формулы могут быть использованы без изменений, т.е. употребляться в своей прескриптивной форме, либо могут подвергаться определенным модификациям под воздействием прагматической установки текста. Во фразеоматических комплексах разных структурных типов нормативное расширение обычно сводится к включению прилагательного, уточняющего именной компонент и акцентирующего его актуализацию в контексте, например:

views were exchanged (there was an /состоялся обмен мнениями по ряду exchange of views) on a number of / вопросов, касающихся...; questions concerning...; useful exchange of views took place / состоялся полезный обмен мнениями on...; / по вопросу о...; the sides had a fruitful (constructive) / между сторонами имел место exchange of views (opinions) / плодотворный (конструктивный) обмен мнениями.

Рекуррентные сочетания не являются кодифицированными единицами, но, будучи присущими текстам всех типов, проявляют известную устойчивость в определенном функциональном стиле или типе текста. Для дипломатических документов рекуррентными можно считать, на наш взгляд, специфические наименования дипломатических документов (верительные грамоты, вербальные ноты, меморандумы о взаимопонимании и т.д.); устойчивые конструкции различных структурных типов (в зависимости от типа ядра в словосочетании):

– номинативные:

the States Parties to this / Государства, присоединившиеся к Конвенции Convention (Treaty, etc.) / (Государства-участники Договора, пр.); the Signatories to this / Стороны, подписавшие настоящую Конвенцию Convention (Treaty, etc.) / (Договор); the High Contracting Parties / Высокие Договаривающиеся Стороны;

– вербальные:

contribute to peace and / внести свой вклад в развитие мира и security / безопасности; encourage cooperation / способствовать сотрудничеству между between nations / государствами; abide the provisions of this / придерживаясь положений настоящей Convention / Конвенции;

– адъективные (прилаг. + прилаг. + сущ., прич. + прилаг. + сущ.)

international independent / международное независимое investigation / расследование; Lebanese legal system / правовая система Ливана; high-powered political campaign / мощная/интенсивная политическая кампания;

– адвербиальные (нареч. + прилаг. + сущ.)

mutually advantageous relations / взаимовыгодные отношения;

legally valid document / юридически действительный документ.

В дипломатических документах можно выделить ряд лексико-семантических групп существительных: топонимы, имена собственные (в т.ч. номенклатурные номинации), узкотематические термины, дипломатические термины, общеупотребительная деловая лексика, делопроизводительные термины. Отдельную лексико-семантическую группу составляют числительные, элементы логической связи.

Список использованных источников:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Уч. пос. для вузов. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Максимов В.И. Стилистика и литературное редактирование. – М.: Гардарики, 2004. – 651 с.
3. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1988. – 123 с.
4. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-20.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

ӘОЖ 81'25:338.48

**ТУРИЗМ САЛАСЫНДАҒЫ РЕАЛИЯ СӨЗДЕРДІҢ АУДАРЫЛУ
ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

Ерболатқызы Айдана

aidu_95@mail.ru

6M020700 – «Аударма ісі» мамандығының 1-нші курс магистранты,
Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекші –Киманова Л.Б.

Туризм әрбір мәдениет, қоғамдастық, кәсіби топтардың ең қарқынды дамып келе жатқан экономикалық салаларының ажырамас бөлігі болып табылады.

Туристік дискурс, кез келген институционалдық дискурс түрі ретінде күрделі көпжақты білім саласын қамтиды, онда іскерлік, шоп-туризм, спорт, экстремалдық, тарихи, қажылық, әдеби, гастрономиялық және басқа да көптеген туризм түрлері кіреді. Олар саяхатшылардың кәсіптік қызығушылықтарына, жаһандық туризм үрдістеріне, жеке қызығушылықтың өзгеруіне, жеке мүдделеріне, сәнге және тағы басқа факторларға байланысты [1].

Сол себепті заманауи туристік қызметтегі дискурс мәдениетаралық және кросс мәдени жаһандану жағдайларында қалыптасады және коммуникативтік жоспарларында тілдік қолжетімділікті көздейді. Бұл аспект туризм саласындағы аудармашылық қызмет көрсетудің жоғары сұранысын көрсетеді. Аудармашы мәдениетаралық коммуникацияда делдал ретінде саналады. Аударма ісі дәстүрлі жағдайларымен, белгілерімен және жалпы коммуникация міндеттерімен және коммуниканттардың прагматикалық бағдарламаларымен айқындалады.

Аудармашылардың жұмысында кездесетін әрбір туристік мәтіндер – лингво-мәдениеттік құрамы айқын бейнеленген мәтіндер бөлігі болып табылады. Түрлі жанрдағы туристік мәтіндердің дәстүрлі ерекшеліктері туристік дискурстың ең маңызды стратегиясына бағынады – ұсынылып отырған туристік қызметтердің жоғары деңгейде оң бағаланыуын қалыптастыру. Туристік мәтіндерді аударуда аудармашылардың алдында қиын прагматикалық мәселелер тұрады және олар аудармашыдан прагматикалық тәжірбие және кәсіби білім алу барысындағы сәйкес дайындықты талап етеді.

Екі түрлі мәдениет тілдік байланысқа түскен кезде көптеген тілдік бірліктер этникалық